

ΤΑ ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑΣ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ

Νίκος Σαμαράς, Λέκτορας ΤΜΧΠΠΑ ΠΘ

The Criteria for Selection of World Heritage Site

Nikos Samaras, Lecturer PRD UTH



Για να συμπεριληφθεί ένα μνημείο στον **Κατάλογο Παγκόσμιας Κληρονομιάς** χρειάζεται να πληρούνται ορισμένα κριτήρια:

1. «εξαιρετική παγκόσμια αξία» (OUV) και
2. τουλάχιστον ένα από τα ακόλουθα δέκα:

UNESCO World Heritage Site

Nominated sites

1. must be of "outstanding universal value" and
2. must meet at least one of the ten criteria:

i. Να είναι αριστουργηματικό δείγμα της ανθρώπινης δημιουργικότητας· ii. Να παρουσιάζει σημαντική ανταλλαγή ανθρώπινων αξιών σε ένα χρονικό διάστημα ή σε μια πολιτισμική περιοχή του κόσμου, όσον αφορά στην αρχιτεκτονική ή στην τεχνολογική εξέλιξη, στην τέχνη των μνημείων, την πολεοδομία ή τον σχεδιασμό τοπίων·	i. "To represent a masterpiece of human creative genius" ii. "To exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design"
---	---

iii. Να αποτελεί μοναδική ή τουλάχιστον εξαιρετική μαρτυρία για μια πολιτισμική παράδοση ή έναν πολιτισμό που επιβιώνει μέχρι σήμερα ή έχει εξαφανιστεί.

iv. Να αποτελεί εξαιρετικό παράδειγμα αρχιτεκτονικής κτιρίου, αρχιτεκτονικού ή τεχνολογικού συμπλέγματος ή τοπίου που απεικονίζει σημαντικές περιόδους στην ανθρώπινη ιστορία.

iii. "To bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living, or which has disappeared"

iv. "To be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history"

ν. Να αποτελεί εξαιρετικό παράδειγμα ενός παραδοσιακού οικισμού, αξιοποίησης της γης ή της θάλασσας, που να είναι ενδεικτικό ενός πολιτισμού (ή περισσότερων) ή αλληλεπίδρασης του ανθρώπου με το περιβάλλον, ιδιαίτερα όταν αυτό έχει καταστεί ευάλωτο υπό την επίδραση αμετάκλητων αλλαγών.

ν. "To be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change"

vi. Να συνδέεται άμεσα ή έμμεσα με γεγονότα ή ζωντανές παραδόσεις, ιδέες ή αντιλήψεις, με καλλιτεχνικά ή λογοτεχνικά έργα εξαιρετικής παγκόσμιας σημασίας (*).

vi. "To be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance" (*).

(*) Η Επιτροπή θεωρεί ότι το συγκεκριμένο κριτήριο θα πρέπει να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με άλλα κριτήρια.

The Commission considers that this criterion should be used in conjunction with other criteria.



Site No. 252: [Taj Mahal](#), an example of a cultural heritage site

Until 2004, there were six sets of criteria for cultural heritage and four for natural heritage. In 2005, UNESCO modified these and now has one set of ten criteria.



Site No. 274: [Historic Sanctuary of Machu Picchu](#), an example of a mixed heritage site



Site No. 156: [Serengeti National Park](#) an example of a natural heritage site

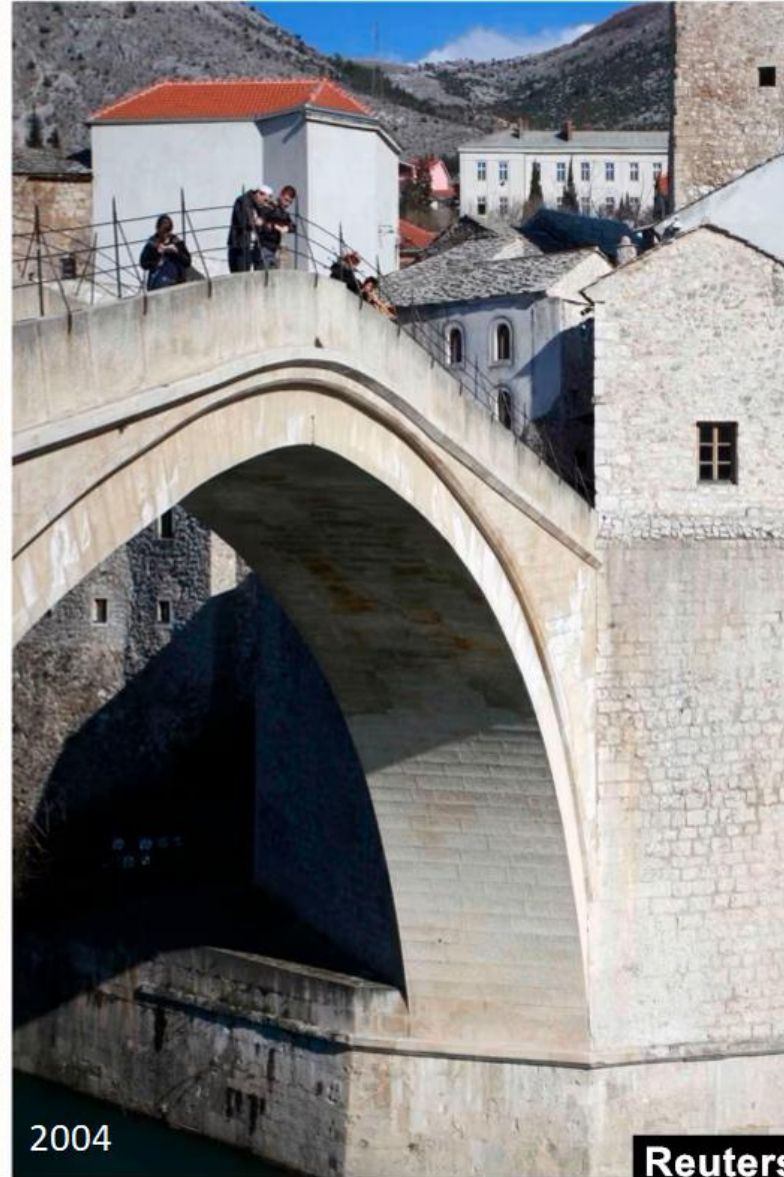
vii. Να περιέχει φυσικά φαινόμενα σε υπερθετικό βαθμό ή περιοχές εξαιρετικής φυσικής ομορφιάς και αισθητικής σημασίας·

vii. "To contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance"

viii. Να αποτελεί εξαιρετικό παράδειγμα εκπροσώπησης σημαντικών σταδίων της ιστορίας της γης, όπως καταγραφή ζωής, σημαντικές γεωλογικές διαδικασίες σε εξέλιξη, ενδεικτικές της γεωμορφολογίας ή σημαντικών φυσιογραφικών γνωρισμάτων.	viii. "To be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features"
--	--

ix. Να αποτελεί εξαιρετικό παράδειγμα σημαντικών οικολογικών και βιολογικών διαδικασιών στην εξέλιξη και την ανάπτυξη της γης, του νερού, παράκτιων και θαλάσσιων οικοσυστημάτων και κοινοτήτων ζώων και φυτών.	ix. "To be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals"
--	---

χ. Να περιλαμβάνει τα πιο σημαντικά και ενδεικτικά φυσικά καταλύματα για διατήρηση της επιτόπιας βιολογικής ποικιλομορφίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών που περιέχουν απειλούμενα είδη εξαιρετικής παγκόσμιας σημασίας από άποψη επιστήμης ή συντήρησης.	χ. "To contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation"
---	---



Η προστασία της αρχιτεκτονικής κληρονομιάς αποτελεί διαχρονικά διακηρυγμένη ευρωπαϊκή προτεραιότητα. Η "ανεκτίμητη πολιτιστική αξία της... και ο ρόλος που μπορεί να διαδραματίσει στη διαμόρφωση μιας κοινής ευρωπαϊκής ταυτότητας καθιστούν τη διατήρησή της θέμα ζωτικής σημασίας", αναφέρεται στη Διακήρυξη του Άμστερνταμ (1975).	The protection of the architectural heritage is a European priority declared throughout time. Its "inestimable cultural value... and the role it can play in the formation of a common European identity determines the formulation of the matter of vital importance", stated in the Declaration of Amsterdam (1975).
---	---

Υπ' αυτή την έννοια, τα μνημεία υλικής πολιτισμικής κληρονομιάς αναμένεται να συμβάλουν, αναλόγως με τη διαμόρφωση μιας υπερεθνικής ευρωπαϊκής ταυτότητας, επίσης και στην οικοδόμηση εθνών, ως ενοποιητικά σημεία πολιτισμικής αναφοράς των διαφόρων εθνοτικών ομάδων.

In this sense, the monuments of hereditary heritage cultural reference to contribute, according to the formation of a supranational European identity, also to the building of nations, as unifying points of cultural reference of the various ethnic groups.

Ωστόσο, έχει διαπιστωθεί, πως σε έντονα διχασμένες κοινωνίες, με πρόσφατο εμφυλιοπολεμικό παρελθόν, όπως στην περίπτωση της Βοσνίας - Ερζεγοβίνης, μετά τη λήξη του πολέμου του 1992-95, τα μνημεία δεν είναι εύκολο να λειτουργήσουν θετικά, αντίθετα είναι δυνατόν να οχυρώσουν τις διαιρέσεις, ακόμη και να προδιαγράψουν μελλοντικές συγκρούσεις.

However, it has been found that, as in strongly divided societies, with a recent civil war past, as in the case of Bosnia-Herzegovina, after the end of the 1992-95 war, monuments are not easy to function positively, on the contrary, it is possible to fortify divisions, even to prescribe future conflicts.

Σ' ένα τέτοιο πλαίσιο, ήταν αναμενόμενο, να αναζητηθούν προπολεμικά μνημεία με σαφή ενωτικό συμβολισμό ή που τουλάχιστον δεν παραπέμπαν σε διχαστικές μνήμες των τριών κοινοτήτων...

In such a context, it was expected to look for pre-war monuments with a clear unifying symbolism or that at least do not refer to divisive memories of the three communities...

...στα οποία να αποδοθούν νέες ερμηνείες, στην κατεύθυνση ενίσχυσης μιας ενιαίας βοσνιακής ταυτότητας, απέναντι στην ύπαρξη των τριών διακριτών εθνικιστικών ταυτοτήτων, και αποκατάστασης του πολυεθνικού χαρακτήρα της χώρας, που ήταν ένας από τους κύριους στόχους των Ειρηνευτικών Συμφωνιών του Ντέιτον.

...to which new interpretations can be attributed, in the direction of strengthening a single Bosnian identity, against the existence of the three distinct . nationalist identities, and restoration of the country's multi-ethnic character, which was one of the main objectives of the Dayton Peace Accords.

Ιδανικό σ' αυτή τη
στόχευση, αλλά και
μοναδικό, ίσως, τέτοιο
παράδειγμα αποτελεί η
περίπτωση του Μόσταρ και
της Παλιάς του Γέφυρας
(Stari Most)...

Ideal for this purpose,
but also unique,
perhaps, such an
example is the case of
Mostar and the Old
Bridge (Stari Most)...



...που καταστράφηκε κατά τον πόλεμο, το 1993, ξαναχτίστηκε με βάση το αρχικό σχέδιο το 2004 και, από το 2005, αποτελεί ήδη Μνημείο Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO, με βάση το κριτήριο 'vi' του σχετικού "τεστ αυθεντικότητας", ως "σύμβολο συμφιλίωσης, διεθνούς συνεργασίας και συνύπαρξης διαφορετικών πολιτιστικών, εθνοτικών και θρησκευτικών κοινοτήτων".

...which was destroyed during the war in 1993, rebuilt based on the original plan in 2004 and, since in 2005, it is already a UNESCO World Heritage Site, based on criterion 'vi' of the relevant "authenticity test", as "a symbol of reconciliation, international cooperation and coexistence of different political, ethnic and religious communities".

Μπορεί κανείς να δεχθεί πως, παρά το εξ ορισμού έλλειμα αυθεντικότητας, αφού πρόκειται για ανακατασκευή, το μνημείο μπορεί να επιτελεί τον διδακτικό του ρόλο, εφόσον βεβαίως συνδυαστεί και με πρόβλεψη επί τόπου ενημέρωσης για την ιστορία του, ώστε να μην υπάρξει παραπλάνηση των επισκεπτών του όσον αφορά τον χρόνο κατασκευής του...	One can accept that, despite the lack of authenticity by definition, since it is a reconstruction, the monument can fulfill its educational role, as long as it is of course combined with provision of on-site information about its history, so as not to mislead its visitors, regarding the time of its construction...
---	--

...όμως δύσκολα μπορεί να αποφύγει τη σκέψη πως η γέφυρα, που καταστράφηκε "ως πολιτική πράξη", επιλέχθηκε να ενταχθεί στον κατάλογο της Παγκόσμιας Κληρονομιάς, επίσης "ως πολιτική πράξη".

...but one can hardly avoid thinking how the bridge, which was destroyed "as a political act", was chosen to be included in the World Heritage List, also "as a political act".



Η πολιτισμική κληρονομιά, προνομιακός φορέας της συλλογικής μνήμης, που με τη διατήρησή της ή τη διαγραφή της συγκροτείται, το κατασκευασμένο παρελθόν, παρόν και μέλλον των κοινωνιών, είναι πλέον ευάλωτη σε συνθήκες πολέμου, ενώ και η διαχείρισή της μετά τον πόλεμο, υπόκειται σε πολιτικές σκοπιμότητες, που, συχνά, υπερβαίνουν το διεθνές θεσμικό πλαίσιο προστασίας.

Cultural heritage, a privileged carrier of collective memory, which through its preservation or erasure constitutes, the constructed past, present and future of societies, is now vulnerable in war conditions, while its management after the war is also, is subject to political expediencies, which often go beyond the international institutional framework of protection.

Εμβληματικά παραδείγματα μνημείων της νεώτερης ευρωπαϊκής ιστορίας, από χαρακτηριστικές περιόδους αντιμετώπισης καταστροφών πολέμου, αλλά και διαδικασιών οικοδόμησης εθνών, όπως, μετά τις καταστροφές του Β΄ Παγκοσμίου Πολέμου, μετά την κατάρρευση της Σοβιετικής Ένωσης και μετά τη διάλυση της πρώην Γιουγκοσλαβίας...

Emblematic examples of monuments in recent European history, from characteristic periods of dealing with war disasters, but also nation-building processes, such as after the disasters of World War II, after the collapse of the Soviet Union and after the breakup of the former Yugoslavia...

...αντιμετωπίστηκαν με αξιοσημείωτη διαφοροποίηση, ανάλογα με τις εκάστοτε πολιτικές σκοπιμότητες από τις οποίες οι επιλογές διαχείρισης υπαγορεύονταν, στο ιστορικό τους πλαίσιο θεωρούμενες.



Dresden Frauenkirche, 1980

...were treated with remarkable differentiation, depending on the political expediencies from which the management options were dictated, considered in their historical context.



2005



Το πλήρως ανακατασκευασμένο ιστορικό κέντρο της Δρέσδης δεν μπόρεσε να περάσει το σχετικό "τεστ αυθεντικότητας".
The completely reconstructed historic center of Dresden could not pass the relevant "authenticity test".





PHYSICAL AND CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE MANAGEMENT – Lesson3



PHYSICAL AND CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE MANAGEMENT – Lesson3





1957



2023



1880



1945



Now

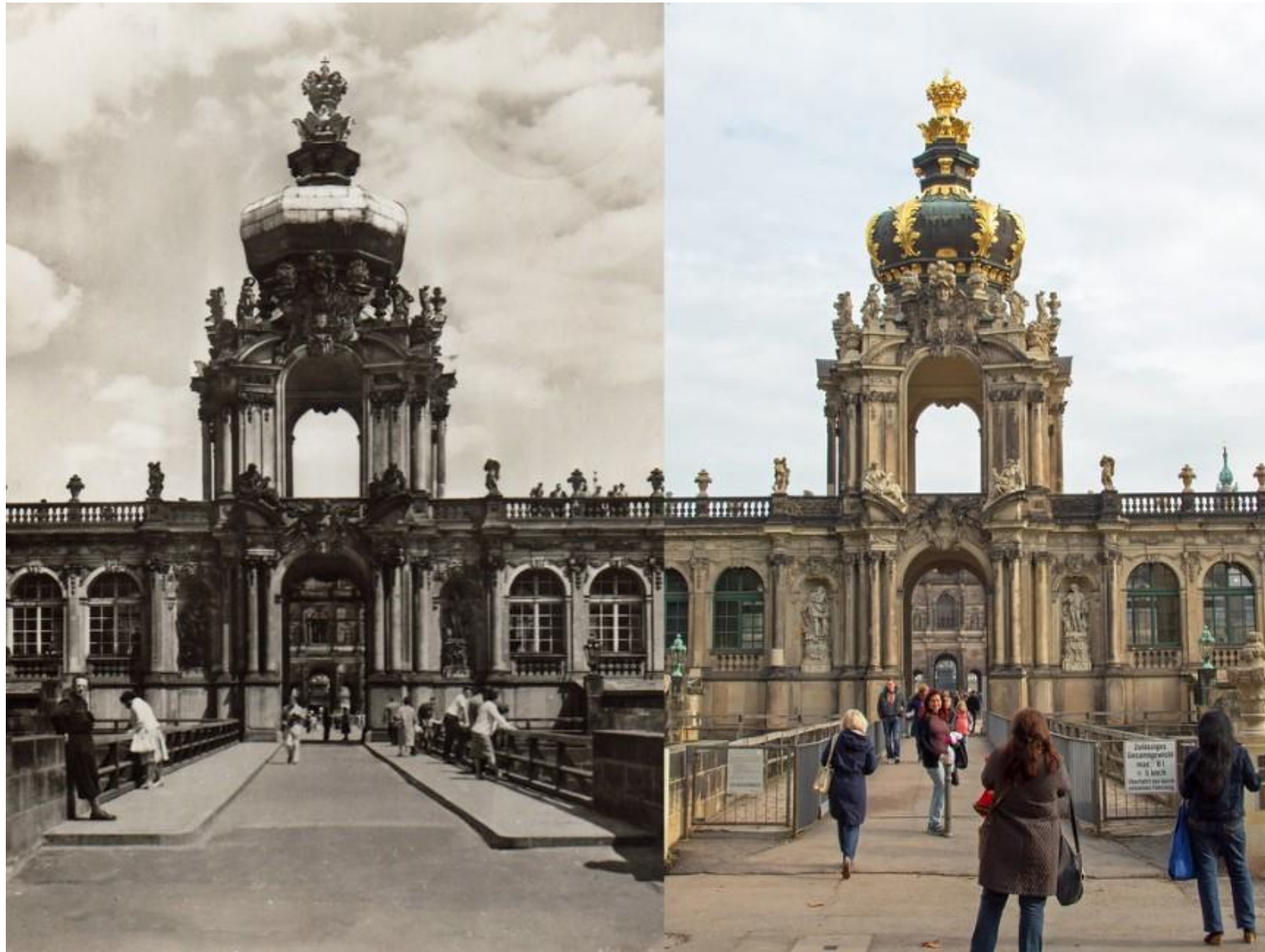




PHYSICAL AND CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE MANAGEMENT – Lesson3



PHYSICAL AND CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE MANAGEMENT – Lesson3



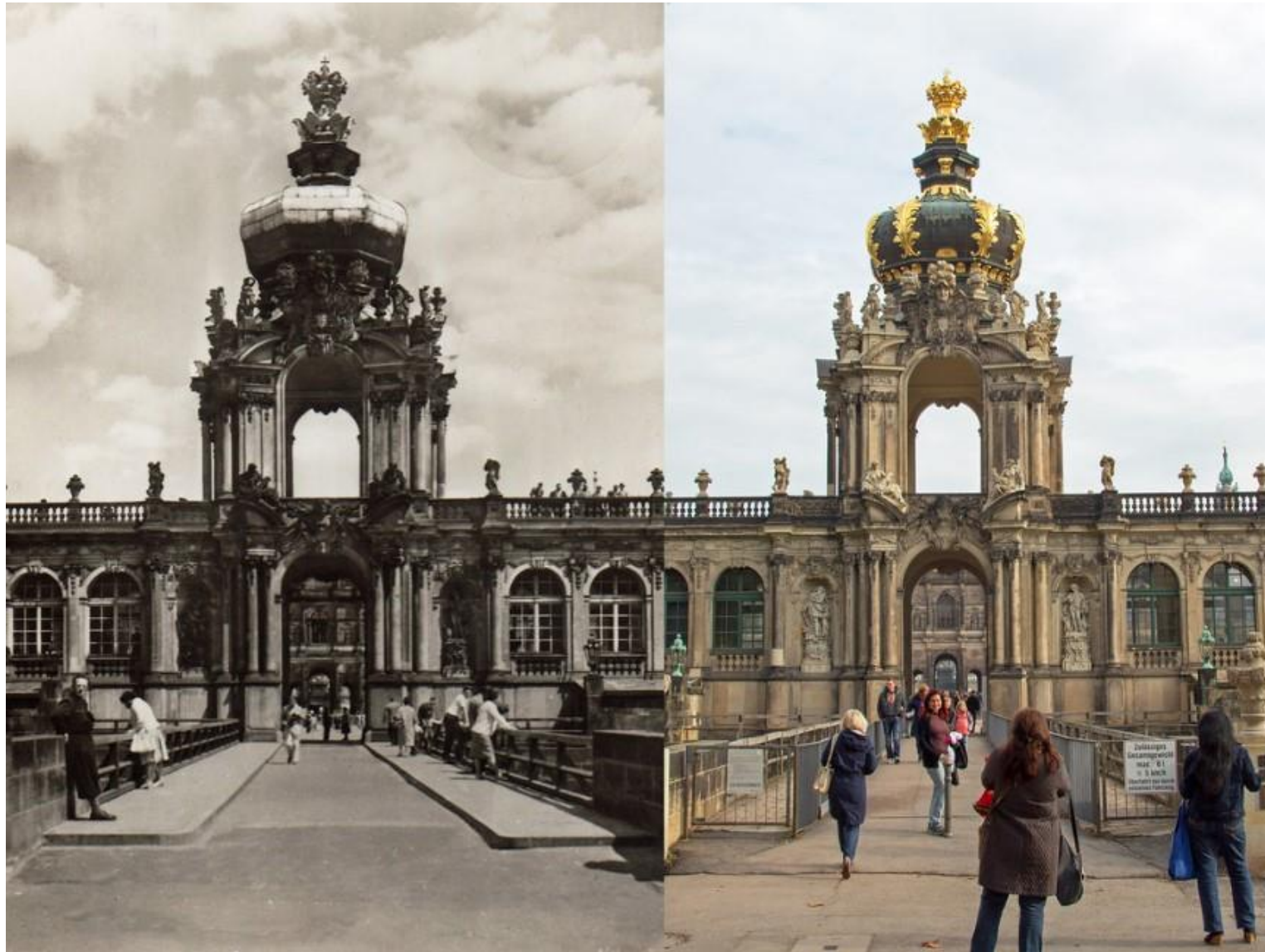


- Left: Burned out interior of Semper Opera
- Below: Central opera room with hand painted grand drape, original by Ferdinand Keller, replica by Gerhard Keil and Walter Teichert











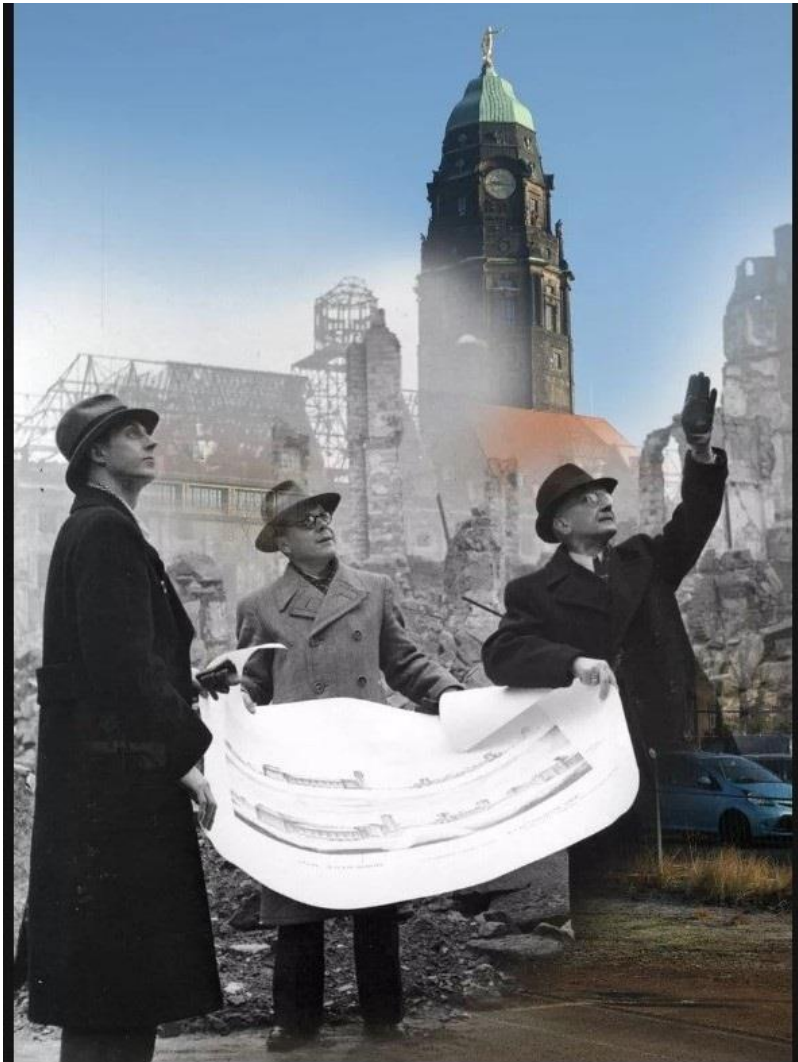
The Church of Our Lady after clearance of site, beginning of reconstruction work







PHYSICAL AND CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE MANAGEMENT – Lesson3



Propaganda director Heinz Grunewald, Dresden mayor Walter Weidauer and town architect Dr. C. Herbert in March, 1946 outside City Hall



Budapest, Hungary 1945